

KARTA PRZEDMIOTU

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	KOMPUTERY W PRZEKŁADZIE		
Rocznik studiów	2012/13		
Wydział	Wydział Stosowanych Nauk Społecznych		
Kierunek studiów	Filologia		
Poziom kształcenia	Studia II stopnia	Semestr	III
Profil kształcenia	Praktyczny		
Specjalność	Przekład ustny i pisemny		
Osoba odpowiedzialna	Łukasz Moskała		
Osoby prowadzące	Łukasz Moskała		

2. WYMAGANIA WSTĘPNE (wynikające z następstwa przedmiotów)

1. Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie C1
2. Płynna znajomość języka polskiego
3. Znajomość podstaw pracy z komputerem w środowisku systemu operacyjnego Microsoft Windows oraz pakietu oprogramowania biurowego Microsoft Office

3. EFEKTY KSZTAŁCENIA I SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ

3.1. Cele przedmiotu

C1	Zrozumienie sposobu, w jaki oprogramowanie wspomagające tłumaczenie przyspiesza pracę tłumacza
C2	Opanowanie i automatyzacja pracy w oprogramowaniu wspomagającym tłumaczenie
C3	Rynkowe zastosowanie oprogramowania wspomagającego tłumaczenie

3.2. Przedmiotowe efekty kształcenia, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów kształcenia kierunkowych i obszarowych

Lp.	Opis przedmiotowych efektów kształcenia	Odniesienie do efektów kształcenia	
		dla kierunku	dla obszaru
Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie WIEDZY potrafi			
P_W01	potrafi posługiwać się na poziomie podstawowym terminologią z zakresu tłumaczenia automatycznego i wspomaganego	K_W07++	H2P_W07
Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie UMIEJĘTNOŚCI potrafi			
P_U01	potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu	K_U14 ++	H2P_U14

	Opisu Kształcenia Językowego, w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych		
P_U02	potrafi posługiwać się specjalistycznym oprogramowaniem w tym rozwiązywać najprostsze problemy związane z plikami pracy i dostarczać odpowiednie dane wynikowe klientowi	K_U20++ K_U24++ K_U26++	H2P_U01, H2P_U02 H2P_U11, S2P_U01, H2P_U06 H2P_U09
Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH potrafi			
P_K01	identyfikować i rozwiązywać problemy związane z użyciem oprogramowania wspomagającego tłumaczenie (w tym potrafi dostrześć potencjalne pułapki wynikające niewłaściwego lub amatorskiego użycia takich programów)	K_K01 +	H2P_K01

3.3. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

Studia stacjonarne (ST)							
W	K	Ćw	L	ZP	P	eL	ECTS
			26				5

Studia niestacjonarne (NST)							
W	K	Ćw	L	ZP	P	eL	ECTS
			18				5

3.4. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

Formy zajęć	Metoda realizacji
Laboratorium	Zajęcia opierają się na indywidualnej pracy studenta ze specjalistycznym oprogramowaniem komputerowym dla tłumaczy przy wsparciu i nadzorze prowadzącego. Studenci pracują na autentycznych tekstach i pracę mogą kontynuować w domu.

3.5. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

LABORATORIUM

Lp.	Treści kształcenia realizowane w ramach konwersatorium	Liczba godz.	
		ST	NST
L1	Wprowadzenie do tłumaczenia wspomaganego komputerowego (CATT) – terminy podstawowe i mechanika działania oprogramowania	2	2
L2	Wordfast – zarządzanie pamięcią tłumaczeniową (TM), dodawanie segmentów i inne podstawy	4	2
L3	Wordfast – praca ze słownikiem terminologicznym, wyszukiwanie konkordancyjne i narzędzia peryferyjne	4	2
L4	Wordfast – narzędzia zaawansowane	2	2
L5	Wordfast – ćwiczenia scalające	2	2
L6	SDL Trados – zarządzanie TM, dodawanie segmentów i inne podstawy	4	2
L7	SDL Trados – praca ze słownikiem terminologicznym, wyszukiwanie konkordancyjne i narzędzia peryferyjne	4	2
L8	SDL Trados – narzędzia zaawansowane	2	2
L9	SDL Trados – ćwiczenia scalające	2	2
L10	Tłumaczenie maszynowe – technologia, skuteczność, zastosowanie i ewaluacja	2	0
Razem godz.		26	18

3.6. Korelacja pomiędzy efektami kształcenia, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

Efekt kształcenia	Cele przedmiotu	Treści kształcenia
P_W01	C1, C2, C3	L1-9
P_U01	C1, C2, C3	L1-9
P_U02	C1, C2, C3	L1-9
P_K01	C1, C2, C3	L1-9

3.7. Metody weryfikacji efektów kształcenia (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

Efekt kształcenia	Metoda oceny	Charakterystyka narzędzia/sytuacji ewaluacji
P_W01	Na podstawie pracy studentów w laboratorium	Postępy studentów w zakresie rozumienia pojęć i zasad rządzących się oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenia będą monitorowane na podstawie ich pracy podczas zajęć.
P_U01	Na podstawie pracy studentów w laboratorium / Kontynuowanie pracy w domu	Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności związanych z obsługą oprogramowania dedykowanego wspomaganie procesu tłumaczenia będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć przez prowadzącego, który monitoruje całość procesu indywidualnie dla każdego studenta. Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować na zajęciach dwa tłumaczenia, na które prócz samej wersji końcowej tekstu, składa się tzw. pamięć tłumaczeniowa i glosariusz. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów. W przypadku niezaliczenia danej pracy student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone).
P_U02	Na podstawie pracy studentów w laboratorium / Kontynuowanie pracy w	Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności związanych z obsługą oprogramowania dedykowanego wspomaganie procesu tłumaczenia będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć przez prowadzącego, który monitoruje całość procesu indywidualnie dla każdego

	domu	<p>studenta.</p> <p>Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować na zajęciach dwa tłumaczenia, na które prócz samej wersji końcowej tekstu, składa się tzw. pamięć tłumaczeniowa i glosariusz. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów.</p> <p>W przypadku niezaliczenia danej pracy student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone).</p>
P_K01	Na podstawie pracy studentów w laboratorium / Kontynuowanie pracy w domu	<p>Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności związanych z obsługą oprogramowania dedykowanego wspomaganie procesu tłumaczenia będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć przez prowadzącego, który monitoruje całość procesu indywidualnie dla każdego studenta.</p> <p>Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować na zajęciach dwa tłumaczenia, na które prócz samej wersji końcowej tekstu, składa się tzw. pamięć tłumaczeniowa i glosariusz. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów.</p> <p>W przypadku niezaliczenia danej pracy student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone).</p>

3.8. Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

Efekt kształcenia	Na ocenę 2 student nie potrafi	Na ocenę 3 student potrafi	Na ocenę 4 student potrafi	Na ocenę 5 student potrafi
P_W1	rozdzielić pojęcia takich jak np. dwutekst, kordancja, czy glosariusz. Nie potrafi również wskazać różnic między tłumaczeniem maszynowym a wspomaganym.	rozdzielić pojęcia podstawowe związane z przedmiotem, lecz nie potrafi przenieść tej wiedzy na obszar praktyczny.	rozdzielić podstawowe i bardziej złożone pojęcia związane z przedmiotem oraz przenieść wiedzę o nich w podstawowym wymiarze na obszar praktyczny.	rozdzielić podstawowe i bardziej złożone pojęcia związane z przedmiotem oraz przenieść wiedzę o nich w rozszerzonym wymiarze na obszar praktyczny.
P_U1	Nie potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych.	Jedynie w podstawowym zakresie potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych.	Dość dobrze potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych.	Potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych.
P_U2	posługiwać się specjalistycznym oprogramowaniem w tym rozwiązywać najprostsze problemy związane z plikami pracy i dostarczać odpowiednie dane wynikowe klientowi	potrafi posługiwać się specjalistycznym oprogramowaniem, lecz nawet najprostsze problemy związane z plikami pracy stanowią dla niego wyzwanie.	potrafi posługiwać się specjalistycznym oprogramowaniem w tym rozwiązywać najprostsze problemy związane z plikami pracy, lecz nie do końca radzi sobie z problemami po stronie klienta	potrafi posługiwać się specjalistycznym oprogramowaniem w tym rozwiązywać najprostsze problemy związane z plikami pracy i dostarczać odpowiednie dane wynikowe klientowi
P_K1	identyfikować i rozwią-	identyfikować problemy	identyfikować i rozwią-	identyfikować i rozwią-

zywać problemy związane z użyciem oprogramowania wspomagającego tłumaczenie (w tym potrafi dostrzegać potencjalne pułapki wynikające niewłaściwego lub amatorskiego użycia takich programów)	związane z użyciem oprogramowania wspomagającego tłumaczenie, lecz ma spore problemy z ich samodzielnym rozwiązywaniem	zywać problemy związane z użyciem oprogramowania wspomagającego tłumaczenie	zywać problemy związane z użyciem oprogramowania wspomagającego tłumaczenie (w tym potrafi dostrzegać potencjalne pułapki wynikające niewłaściwego lub amatorskiego użycia takich programów)
--	--	---	--

3.9. Literatura

Literatura podstawowa
Bogucki, Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo (Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009)
Voellnagel, A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych (WNT, Warszawa 1985)

Literatura uzupełniająca
Belczyk, A., Z angielskiego na nasze. Poradnik tłumacza (Wydawnictwo Idea, Kraków 2002)
Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu (PWN, Warszawa 2006)

4. NAKŁAD PRACY STUDENTA - BILANS PUNKTÓW ECTS

Rodzaje aktywności	Obciążenie studenta	
	studia ST	studia NST
Udział w L	26	18
Samodzielne studiowanie tematyki L	41	48
Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia L	24	24
Udział w ZP	26	18
Samodzielne przygotowanie się do ZP	65	74
Przygotowanie do zaliczenia ZP	24	24
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	108	90
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS	5 ECTS
Obciążenie studenta związane z zajęciami praktycznymi	26+65+24=115h 2 ECTS	18+74+24=116h 2 ECTS
Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	26 h 1 ECTS	18 h 1 ECTS